

## ÚMLUVA

### **o budoucí multilaterální spolupráci při rybolovu v severovýchodním Atlantiku**

SMLUVNÍ STRANY,

VŠÍMAJÍCÍCE SI, ŽE pobřežní státy severovýchodního Atlantiku rozšířily v souladu s relevantními zásadami mezinárodního práva svou soudní pravomoc nad biologickými zdroji ve svých přilehlých vodách až po hranici dvou set námořních mil od základních čar, od nichž se vyměřuje plocha teritoriálního moře, a uplatňují v těchto oblastech svrchovaná práva za účelem průzkumu a využívání, ochrany a správy těchto zdrojů,

BEROUCE V ÚVAHU práci třetí konference Spojených národů o mořském právu v oblasti rybolovu,

PŘEJÍCÍCE SI podpořit ochranu a optimální využívání rybolovných zdrojů v oblasti severovýchodního Atlantiku v rámci přiměřeném režimu rozšířené soudní pravomoci pobřežního státu nad rybolovem, a tedy podpořit mezinárodní spolupráci a konzultace ohledně těchto zdrojů,

DOMNÍVAJÍCÍCE SE, že Úmluva o rybolovu v severovýchodním Atlantiku ze dne 24. ledna 1959 musí být odpovídajícím způsobem nahrazena,

SE DOHODLY TAKTO:

#### *Článek 1*

1. Oblast, které se tato úmluva týká, dále jen „oblast úmluvy“, tvoří vody:
  - a) v částech Atlantického a Arktického oceánu a s nimi spojených mořích, které leží severně od 36° severní šířky a mezi 42° západní délky a 51° východní délky, avšak s výjimkou:
    - i) částí Baltského moře a Beltů ležících jižně a východně od čar táhnoucích se od Hasenore Head po Gniben Point, od Korshage po Spodsbierg a od Gilbjerg Head po Kullen, a
    - ii) částí Středozemního moře a s ním spojených moří až po průsečík mezi rovnoběžkou 36° šířky a poledníkem 5° 36' západní délky,
  - b) v části Atlantického oceánu, která leží severně od 59° severní šířky a mezi 44° západní délky a 42° západní délky.
2. Tato úmluva se vztahuje na všechny rybolovné zdroje oblasti úmluvy, s výjimkou mořských savců, přisedlých druhů, tj. organismů, které v období lovu buď nehybně spočívají na mořském dně či pod mořským dnem, nebo nejsou schopny

pohybu bez trvalého fyzického kontaktu s mořským dnem nebo jeho podložím, a – pokud jsou předmětem jiných mezinárodních dohod – silně migrující druhy a anadromní ryby.

### Článek 2

Žádné ustanovení této úmluvy nelze považovat za ustanovení dotýkající se práv, nároků nebo stanovisek jakékoli ze smluvních stran, pokud jde o omezení nebo rozsah soudní pravomoci nad oblastmi rybolovu.

### Článek 3

1. Pro účely této úmluvy smluvní strany souhlasí s ustavením a udržováním Komise pro rybolov v severovýchodním Atlantiku, dále jen „komise“.
2. Komise má právní subjektivitu a ve vztazích k ostatním mezinárodním organizacím a na územích smluvních stran má způsobilost k právním úkonům, která je nezbytná k výkonu jejich funkcí a k dosažení jejich cílů.
3. Každá smluvní strana si volí do komise maximálně dva zástupce, které mohou na kterékoli zasedání doprovázet znalci a poradci.
4. Komise si volí svého vlastního předsedu a nejvýše dva místopředsedy.
5. Komise má sídlo v Londýně.
6. Pokud komise neurčí jinak, schází se jednou ročně v Londýně v době, pro kterou se rozhodne; avšak za předpokladu, že na základě žádosti smluvní strany a s podporou tří jiných smluvních stran předseda svolá, jakmile to jen bude možné, zasedání v takovou dobu a na takovém místě, které sám určí.
7. Komise si volí svého vlastního tajemníka a další zaměstnance, které může potřebovat.
8. Komise může zřídit takové výbory a jiné pomocné orgány, které považuje za žádoucí pro výkon svých povinností a funkcí.
9. Každá smluvní strana má v komisi jeden hlas. Rozhodnutí komise jsou přijímána prostou většinou nebo – jestliže to tato úmluva výslovně vyžaduje – kvalifikovanou většinou, dvoutřetinovou většinou hlasů všech přítomných smluvních stran a hlasováním o souhlasu nebo nesouhlasu, za předpokladu, že k hlasování nedojde tehdy, pokud minimální počet hlasujících zástupců nebude roven alespoň dvěma třetinám smluvních stran. Jestliže nastane parita hlasů ohledně jakékoli záležitosti, která podléhá rozhodnutí prostou většinou, návrh se považuje za zamítnutý.
10. S výhradou ustanovení tohoto článku přijímá komise svůj vlastní jednací řád včetně ustanovení týkajících se volby předsedy a místopředsedů a jejich volebních období.

11. Zprávy z usnášení komise se smluvním stranám doručují v angličtině a francouzštině co možná nejdříve.

#### Článek 4

1. Komise vykonává funkce v zájmu ochrany a optimálního využití rybolovných zdrojů oblasti úmluvy a přihlíží k nejvíce relevantním vědeckým poznatkům, které má k dispozici.
2. Komise slouží jako fórum pro konzultace a výměnu informací o stavu rybolovných zdrojů v oblasti úmluvy a o strategiích řízení včetně šetření o celkovém dopadu těchto strategií na rybolovné zdroje.

#### Článek 5

1. Komise dává v případě potřeby doporučení týkající se rybolovu prováděného mimo oblasti soudní pravomoci smluvních stran nad rybolovem. Takováto doporučení se přijímají kvalifikovanou většinou.
2. Komise při výkonu svých funkcí podle odstavce 1 usiluje o zajištění souladu mezi:
  - a) každým jednotlivým doporučením, které platí pro ryby nebo skupiny ryb, které se vyskytují v oblasti spadající do soudní pravomoci smluvní strany nad rybolovem a mimo ni, nebo každým jednotlivým doporučením, které by mělo z důvodu vzájemné závislosti druhů dopad na ryby nebo skupiny ryb, jež se celkově nebo částečně vyskytují v oblasti spadající pod soudní pravomoc některé smluvní strany nad rybolovem, a
  - b) všemi jednotlivými opatřeními a rozhodnutími, které tato smluvní strana učiní ohledně řízení a ochrany daných ryb nebo skupiny ryb s ohledem na rybolov prováděný v oblasti, která spadá do její soudní pravomoci nad rybolovem.

Dotyčná smluvní strana a komise odpovídajícím způsobem podporují koordinaci takových doporučení, opatření a rozhodnutí.

3. Pro účel odstavce 2 každá smluvní strana informuje komisi o svých opatřeních a rozhodnutích.

#### Článek 6

1. Komise může dávat doporučení týkající se rybolovu prováděného v oblasti spadající do soudní pravomoci smluvní strany nad rybolovem za předpokladu, že dotyčná smluvní strana o ně požádá a dané doporučení je přijato na základě hlasování kladným vyjádřením.
2. Komise může poskytovat rady týkající se rybolovu zmíněného v odstavci 1, jestliže o ně dotyčná strana požádá.

### Článek 7

Při výkonu svých funkcí podle článků 5 a 6 se komise může mimo jiné zabývat opatřeními za účelem:

- a) regulace lovných zařízení a prostředků včetně velikosti ok rybářských sítí,
- b) regulace omezení velikosti ryb, které lze držet na palubě plavidel nebo vyložit nebo vystavit nebo nabízet k prodeji,
- c) stanovení dob hájení a oblastí uzavřených pro lov,
- d) zlepšení a zvýšení rybolovných zdrojů, která mohou zahrnovat umělé rozmnožování, přesídlování organismů a přesídlování mladých ryb,
- e) stanovení celkového množství povolených úlovků a jejich rozdělení mezi smluvní strany,
- f) regulace rozsahu rybářské činnosti a její rozdělení mezi smluvní strany.

### Článek 8

1. Komise může kvalifikovanou většinou dávat doporučení ohledně kontrolních opatření, která se týkají rybolovu prováděného mimo oblasti spadající do soudní pravomoci smluvních stran, aby tak zajistila provádění této úmluvy a všech doporučení přijatých na základě této úmluvy.

2. Komise může také dávat doporučení ohledně kontrolních opatření, která se týkají rybolovu prováděného v oblastech spadajících do soudní pravomoci smluvních stran, za předpokladu, že daná smluvní strana o ně požádá a dané doporučení je přijato na základě kladného hlasování.

3. Doporučení přijatá podle tohoto článku mohou zahrnovat ustanovení o jejich vypršení, která se liší od ustanovení uvedených v článku 13.

### Článek 9

1. Komise může kvalifikovanou většinou dávat doporučení o shromažďování statistických údajů, které se týkají rybolovu prováděného mimo oblasti spadající do soudní pravomoci smluvních stran nad rybolovem.

2. Komise může také dávat doporučení o shromažďování statistických údajů, které se týkají rybolovu prováděného v oblastech spadajících do soudní pravomoci některé smluvní strany nad rybolovem, za předpokladu, že doporučení je přijato na základě kladného hlasování této smluvní strany.

*Článek 10*

Během toho, kdy komise přijímá doporučení, určí, zda a za jakých podmínek jsou tato doporučení pro rybářské činnosti vykonávané pouze za účelem vědeckého výzkumu, jež jsou prováděny podle odpovídajících zásad a pravidel mezinárodního práva.

*Článek 11*

1. Komise smluvním stranám bez zbytečného prodlení oznámí doporučení, která byla Komisí přijata na základě této úmluvy.
2. Komise může vyhlášovat nebo jinak rozšiřovat zprávy o své činnosti a jiné údaje o rybolovu v oblasti úmluvy.

*Článek 12*

1. Doporučení se stává závazným pro smluvní strany s výhradou ustanovení tohoto článku a vstupuje v platnost dnem určeným komisí, což nesmí být dříve než 30 dnů před vypršením lhůty nebo lhůt pro vznesení námitek stanovených v tomto článku.
2.
  - a) Jakákoli smluvní strana může do 50 dnů od data oznámení doporučení přijatého podle čl. 5 odst. 1, podle čl. 8 odst. 1 nebo podle čl. 9 odst. 1 vznést proti danému doporučení námitku. V případě vznesení takovéto námítka může jakákoli jiná smluvní strana obdobně vznést námitku do 40 dnů po obdržení oznámení o uvedené námitce. Je-li nějaká námitka vznesena v této doplňkové čtyřicetidenní lhůtě, pak se ostatním smluvním stranám povoluje konečná lhůta 40 dnů po obdržení oznámení o uvedené námitce, ve které mohou podávat své námitky.
  - b) Doporučení se nestává závazným pro smluvní stranu, která vůči němu vznesla námitku.
  - c) Jestliže tři nebo více smluvních stran vzneslo proti doporučení námitky, potom se nestává závazným pro žádnou smluvní stranu.
  - d) S výjimkou případu, kdy doporučení není závazné pro žádnou smluvní stranu podle ustanovení pododstavce c), může smluvní strana, která proti doporučení vznesla námitku, tuto námitku kdykoli vzít zpět a doporučení se poté pro ni stává závazným do 70 dnů nebo dnem určeným komisí podle odstavce 1, a to v delší z obou lhůt.
  - e) Jestliže doporučení není závazné pro žádnou smluvní stranu, dvě nebo více smluvních stran se i přesto mohou kdykoli mezi sebou dohodnout, že je uvedou v platnost, v kterémžto případě to neprodleně a v souladu s tím oznámí komisi.
3. V případě doporučení přijatého podle čl. 6 odst. 1, podle čl. 8 odst. 2 nebo podle čl. 9 odst. 2 pouze smluvní strana, která uplatňuje soudní pravomoc nad rybolovem v dané oblasti, může do 60 dnů ode dne oznámení doporučení proti němu

vznést námitku, v kterémžto případě se doporučení nestává závazným pro žádnou smluvní stranu.

4. Komise smluvním stranám oznámí jakékoli námitky a jejich zpětvzetí neprodleně po jejich přijetí, dále vstup v platnost jakéhokoli doporučení a nabytí účinnosti jakékoli dohody učiněné podle odst. 2 písm. e).

#### Článek 13

1. a) Po vypršení jednoho roku ode dne, kdy vstoupilo v platnost doporučení přijaté podle čl. 5 odst. 1, čl. 8 odst. 1 nebo čl. 9 odst. 1, může jakákoli smluvní strana oznámit komisi ukončení své akceptace doporučení a, není-li toto oznámení vzato zpět, doporučení přestane být závazným pro uvedenou smluvní stranu po uplynutí jednoho roku ode dne oznámení.
  - b) Doporučení, které pozbývá závaznosti pro jednu smluvní stranu, pozbývá závaznosti pro kteroukoli jinou smluvní stranu 30 dnů ode dne, kdy prve zmíněná smluvní strana oznámí komisi ukončení své akceptace doporučení.
2. V případě doporučení přijatých podle čl. 6 odst. 1, čl. 8 odst. 2 nebo čl. 9 odst. 2 pouze smluvní strana, která uplatňuje soudní pravomoc nad rybolovem v dané oblasti, může oznámit komisi ukončení své akceptace doporučení, v kterémžto případě pozbývá závaznosti pro kteroukoli smluvní stranu po uplynutí 90 dnů ode dne oznámení.
3. Komise oznámí smluvním stranám každé oznámení podle tohoto článku neprodleně po jeho přijetí.

#### Článek 14

1. V zájmu optimálního vykonávání funkcí stanovených v člancích 4, 5 a 6 žádá komise o informace a rady Mezinárodní rady pro průzkum moří. O takovéto informace a rady žádá v záležitostech, které se vztahují k činnostem komise a spadají do kompetence rady, včetně informací a rad ohledně biologie a dynamiky populace daných rybích druhů, stavu těchto rybích druhů, dopadu rybolovu na tyto rybí druhy a ohledně opatření na jejich ochranu a řízení.
2. Z důvodu usnadnění úkolů Mezinárodní rady pro průzkum moří, které souvisejí s poskytováním informací a rad komisi, komise ve spolupráci s radou usiluje o zavedení opatření, která pro tento účel zajistí podporu výzkumných studií včetně společných studií a jejich efektivní provádění bez zbytečného prodlení.
3. Komise může navazovat pracovní vztahy s jakoukoli mezinárodní organizací, která má podobné cíle.

*Článek 15*

1. Aniž jsou dotčena práva smluvních stran ohledně vod spadajících do jejich soudní pravomoci nad rybolovem, smluvní strany podniknou takové kroky včetně uvalení přiměřených sankcí za porušení, které jsou nezbytné k tomu, aby ustanovení této úmluvy byla účinná a aby bylo prováděno každé doporučení, které se stává závazným podle článku 12.
2. Každá smluvní strana předává komisi výroční zprávu o krocích, které učinila podle odstavce 1.

*Článek 16*

1. Každá smluvní strana informuje komisi o svých legislativních opatřeních a o všech dohodách, které uzavřela, pokud se tato opatření a dohody týkají ochrany a využívání rybolovných zdrojů v oblasti úmluvy.
2. Každá smluvní strana poskytne na žádost komise všechny dostupné vědecké a statistické informace, které jsou potřebné pro účely této úmluvy a doplňující informace, které mohou být vyžadovány podle článku 9.

*Článek 17*

1. Každá smluvní strana hradí výdaje své vlastní delegace na všech zasedáních konaných na základě této úmluvy.
2. Komise na svém prvním zasedání přijímá rozpočet na první finanční rok. Komise také může na tomto zasedání v případě potřeby přijmout rozpočet na druhý finanční rok.
3. Na každém výročním zasedání Komise přijímá rozpočet na následující finanční rok a předběžný rozpočet na finanční rok následující po něm. Návrh rozpočtu a předběžný návrh rozpočtu předkládá předseda Komise smluvním stranám nejpozději 40 dnů před zasedáním Komise, na němž budou návrhy projednávány.
4. Komise určuje příspěvky každé smluvní strany na základě ročních rozpočtů podle následujícího vzorce:
  - a) jedna třetina rozpočtu se rozděluje stejným dílem mezi smluvní strany;
  - b) dvě třetiny rozpočtu se rozdělují mezi smluvní strany v poměru k jejich nominálním úlovkům v oblasti úmluvy, na základě konečných statistik úlovků podle Mezinárodní rady pro průzkum moří na kalendářní rok, který končí nejpozději 24 a nejdříve 18 měsíců před začátkem rozpočtového roku;
  - c) roční příspěvek každé smluvní strany, která má méně než 300 000 obyvatel, je však omezen maximálně na 5% z celkového rozpočtu. V případě, že je tento příspěvek takto omezen, zbývající část rozpočtu se rozděluje mezi ostatní smluvní strany v souladu s pododstavci a) a b). Toto pravidlo je platné pro prvních pět rozpočtových let Komise a poté bude jednou ročně

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

přezkoumáváno komisí, která je může změnit rozhodnutím přijatým tříčtvrtinovou většinou všech smluvních stran.

5. Komise oznamuje každé smluvní straně příspěvek, který je pro tuto stranu splatný podle odstavce 4, a datum stanovené komisí, do kterého má být tento příspěvek zaplacen.
6. Příspěvek smluvní strany, která přistoupila k této úmluvě v průběhu finančního roku, činí, pokud jde o tento rok, část ročního příspěvku vypočítanou v souladu s odstavcem 4, úměrnou počtu celých měsíců, které zbývají do konce tohoto roku.
7. Příspěvky jsou splatné v měně té země, ve které se nachází sídlo komise.
8. Smluvní strana, která nezaplatila své příspěvky za dva roky do data určeného komisí, nesmí použít práva hlasovat a vznášet námitky podle této úmluvy, dokud nesplní své závazky, ledaže komise na žádost dotyčné smluvní strany rozhodne jinak.
9. Komise stanoví pravidla pro spravování svých finančních záležitostí.

### *Článek 18*

Komise může kvalifikovanou většinou rozdělit oblast úmluvy na regiony a může změnit hranice a měnit počet regionů za předpokladu, že toto rozhodnutí získá kladný hlas každé smluvní strany vykonávající soudní pravomoc nad rybolovem v libovolné části dotčené oblasti.

### *Článek 19*

1. Každá smluvní strana může navrhopvat změny této úmluvy. Jakákoli takto navržená změna se zasílá tajemníku nejpozději 90 dní před zasedáním, na kterém smluvní strana navrhuje její projednání. Tajemník návrh neprodleně předá smluvním stranám.
2. K přijetí navrhované změny je zapotřebí tříčtvrtinové většiny všech smluvních stran. Znění jakékoli navrhované a takto přijaté změny předá komise depozitáři, který ji neprodleně předá smluvním stranám.
3. Změna nabývá pro smluvní strany účinku 120 dní po dni, kdy depozitář oznámí obdržení písemného oznámení o schválení změny třemi čtvrtinami všech smluvních stran, pokud kterákoli jiná smluvní strana neoznámí depozitáři do 90 dnů ode dne, kdy depozitář oznámil takové obdržení, že vznáší proti změně námitku, v kterémžto případě změna nenabývá účinku pro žádnou ze smluvních stran. Smluvní strana, která vznesla proti změně námitku, může námitku kdykoli vzít zpět. Jestliže jsou vzaty zpět všechny námitky proti změně, změna pro smluvní strany nabývá účinku 120 dnů po dni, kdy depozitář oznámí, že obdržel poslední zpětvzetí.
4. Strana, která tuto úmluvu ratifikuje, přijme, schválí nebo k ní přistoupí poté, co byla přijata změna v souladu s odstavcem 2, se považuje za stranu, která uvedenou změnu schválila.



5. Depozitář smluvním stranám neprodleně oznámí, že obdržel oznámení o schválení změn, že obdržel oznámení o námitce nebo zpětvzetí námítky, a o tom, že změny vstoupily v platnost.

#### Článek 20

1. Tato úmluva je otevřena k podpisu ode dne 18. listopadu 1980 do dne 28. února 1981 těmto stranám: Bulharsko, Dánsko s ohledem na Faerské ostrovy, Evropské hospodářské společenství, Finsko, Island, Kuba, Německá demokratická republika, Norsko, Polsko, Portugalsko, Svaz sovětských socialistických republik, Španělsko a Švédsko. Bude ratifikována, přijata, nebo schválena co možná nejdříve a ratifikační, přijímací nebo schvalovací listiny budou uloženy u vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, na kterou se v této úmluvě odkazuje jako na „depozitáře“.

2. Tato úmluva vstupuje v platnost poté, co nejméně sedm signatářů uloží ratifikační, přijímací nebo schvalovací listiny za předpokladu, že mezi nimi budou nejméně tři signatáři, kteří mají soudní pravomoc nad rybolovem v oblasti úmluvy. Jestliže však tato úmluva nevstoupí v platnost jeden rok od dne, kdy je tato úmluva otevřena k podpisu, avšak alespoň pět signatářů včetně alespoň tří signatářů, kteří mají soudní pravomoc nad rybolovem v oblasti úmluvy, již uložilo ratifikační, přijímací nebo schvalovací listiny, pak se tyto signatáři mohou mezi sebou na základě zvláštního protokolu dohodnout na dni, jímž úmluva vstoupí v platnost; v takovém případě vstupuje tato úmluva v platnost pro jakoukoli stranu, která ji ratifikuje, přijme nebo schválí, dnem uložení její ratifikační, přijímací nebo schvalovací listiny.

3. Jakákoli strana uvedená v odstavci 1, která nepodepsala úmluvu, k ní může přistoupit kdykoli poté, co vstoupila v platnost v souladu s odstavcem 2.

4. Jakýkoli stát uvedený v odstavci 1, s výjimkou členského státu Evropského hospodářského společenství, může k této úmluvě přistoupit kdykoli po jejím vstupu v platnost v souladu s odstavcem 2 za předpokladu, že se žádost o přistoupení uvedeného státu setká se tříčtvrtinovým souhlasem všech smluvních stran.

Žádost o přistoupení se písemně adresuje depozitáři, který o ní podává oznámení všem smluvním stranám. Žádost je schválena, jestliže do 90 dnů ode dne takového oznámení všechny strany, pro které již tato úmluva do tohoto dne vstoupila v platnost, oznámily depozitáři souhlas s žádostí.

Depozitář oznamuje státu žádajícímu o přistoupení a smluvním stranám výsledek žádosti.

5. Přistoupení se uskutečňuje uložením listiny o přistoupení u depozitáře a vstupuje v platnost dnem jejího přijetí. Od tohoto dne je každá strana, která přistoupí k této úmluvě, vázána doporučeními, jež jsou v době přistoupení závazné pro všechny smluvní strany, jakož i všemi jinými doporučeními, jež jsou v té době závazné pro jednu nebo více smluvních stran a nejsou touto přistupující stranou v její listině o přistoupení výslovně vyňaty.

6. Depozitář informuje všechny signatáře a všechny přístupující strany o všech ukládaných ratifikačních, přijímacích listinách a listinách o přistoupení a oznámí signatářům den a strany, pro které tato úmluva vstupuje v platnost.
7. Depozitář svolává první zasedání komise co možná nejdříve po vstupu této úmluvy v platnost a sděluje každé smluvní straně prozatímní program jednání.

#### *Článek 21*

Kdykoli po dvou letech ode dne, kdy tato úmluva vstoupila pro smluvní stranu v platnost, může tato strana vypovědět úmluvu prostřednictvím písemného oznámení adresovaného depozitáři. Každé takové vypovězení nabývá účinku dvanáct měsíců po dni jeho přijetí a depozitář je oznamuje smluvním stranám.

#### *Článek 22*

Tato úmluva, jejíž znění v jazyce anglickém a francouzském jsou stejně závazná, se ukládá u vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irska. Depozitář předá ověřené kopie signatářům a přístupujícím stranám a zaregistruje úmluvu v souladu s článkem 102 Charty Spojených národů.